
Syntax. Module.

**Sprachversionen entstehen stets in einem Prozess –
die Syntax Philosophie und Arbeitsmethode sichern die erfolgreiche
Umsetzung.**

Modul	Beschreibung	Kundennutzen
Texten/Textkreation	Ihren Content erstellen wir für Sie in allen Sprachen. Für Headlines, Wortspiele usw. setzt Syntax dabei versierte Werbetexter ein.	Ihre Botschaften und Ideen werden kreativ und zielgerichtet übertragen.
Fachgerechte Übersetzung/Adaption	Der Ausgangstext wird von einem versierten Fachübersetzer in dessen Muttersprache übersetzt bzw. adaptiert (Basisversion).	Für alle Textsorten und Fachbereiche die optimale Übertragung in die gewünschte Zielsprache.
Lektorat/Zweitbearbeitung/ Qualitätssicherung	Diese Zweitbearbeitung sichert die Qualität in der Tiefe und sorgt für den sprachlichen Schliff. Die Prüfung beinhaltet einen exakten Vergleich mit dem Ausgangstext. So können Richtigkeit und Vollständigkeit, die einheitliche Verwendung der Terminologie sowie die korrekte Orthografie und Grammatik sichergestellt werden.	Höchste Qualität für Ihre repräsentativen Texte. Höchste Qualität für höchste Ansprüche.
Korrektorat	Diese Überprüfung hinsichtlich Orthografie, Interpunktion und Grammatik (ohne Vergleich mit dem Ausgangstext) sichert die Qualität an der Textoberfläche.	Sicherheit für fehlerfreie Texte.
Satz- Abschlusskontrolle «Gut zum Druck, GzD»	Beim «Gut zum Druck» werden je nach Absprache und Auftrag Übereinstimmungen hinsichtlich der Vorlage, Typografie, Grafiken, Bild/Legenden-Zugehörigkeit sowie Orthografie, Interpunktion und Trennungen kontrolliert.	Sorgenfrei publizieren.

Syntax. Module.

TMS-Bearbeitung (mit gestaffelter Rabattierung)	Durch den Einsatz von TMS (Translation Memory System) müssen gleichlautende Texte nur einmal übersetzt werden. Übersetzungen aus Vorgängeraufträgen sowie Textwiederholungen werden wiederverwendet und gestaffelt rabattiert. Eine Vielzahl von Dateiformaten kann so bearbeitet werden (Office, InDesign etc.).	Steigert Qualität, Konsistenz und Effizienz im Übersetzungsworkflow. Für viele Textsorten geeignet. Einsatz auf Wunsch und gemäss gegenseitiger Vereinbarung.
Terminologie-/Glossar-Service	Aufbau und/oder Pflege eines firmenspezifischen Wörterbuchs (Glossar) zur Sicherstellung eines einheitlichen fachspezifischen Wortschatzes.	Ihre Corporate Language – gepflegt und auf dem neuesten Stand – Kommunikation aus einem sprachlichen Guss.

Syntax. Module.

Modul	Beschreibung	Kundennutzen
Transkription	Erstellen einer Abschrift von gesprochenem Text.	Gehörtes und Gesprochenes lesbar machen.
Video (Untertitelung, Voice-over)	Einfügen einer Untertitelung oder von Voice-overs direkt in Ihrem Video-material (Imagefilm etc.) durch unsere professionellen Partnerbüros.	Zeigen Sie Ihre Botschaft in allen Sprachen gleichermaßen wirkungsvoll.
(Konsekutiv-)Dolmetschen	Ein mündlich vorgetragener Text (Rede, Vortrag etc.) wird von erfahrenen Dolmetschern vor Ort zeitlich versetzt mündlich in der gewünschten Zielsprache wiedergegeben.	Die beste Lösung, um Ihr Publikum live zu erreichen.
Vor-Ort-Einsatz/Body-Leasing	Besonders vertrauliche Aufträge werden durch unsere kompetenten Fachübersetzer und Lektoren bei Ihnen direkt vor Ort ausgeführt.	Unsere Ihnen zugeteilten Fachübersetzer und Lektoren unterstützen Sie bei Ihnen vor Ort – professionell und flexibel, sicher und effizient.
Online-Publikationssysteme	Unsere Fachübersetzer arbeiten webgestützt direkt im System (CMS) an den jeweiligen Publikationen und übersetzen in der gewünschten Länge in die Zielsprache.	Erhöht die Effizienz Ihrer Prozesse und spart somit Kosten.

Syntax. Module.

Services	Beschreibung	Kundennutzen
Stil/Qualität	Syntax bietet Ihnen Stilproben-Selektionsverfahren an (2–3 Fach-übersetzer je Sprache), damit Sie die Ihnen zusagenden Übersetzungen auswählen können und so Ihre Stammübersetzer bestimmen.	Wählen Sie den Stil und das Team aus, das am besten zu Ihnen passt.
Dialog/Direktkontakt mit Übersetzer und Lektor	Im Interesse einer kundengerechten Qualität fördert Syntax den Direktkontakt zwischen dem Fachübersetzer, dem Lektor und Ihnen als Auftraggeber.	Keine Flüsterpost profitieren Sie vom kürzesten Kommunikationsweg.
Fester Ansprechpartner/ Persönliche Betreuung	Es ist uns wichtig, dass unsere Kunden in der Person des Projektleiters einen «festen» Ansprechpartner haben. So können wir Ihren Bedürfnissen am besten entsprechen.	Durch den persönlichen Kontakt und die Kontinuität werden Leerläufe vermieden. Auf Sie abgestimmte Betreuung, die Ihre Anforderungen kennt.
Syntax Connect	Übersetzen mit System: Die Censhare-Anbindung ermöglicht die transparente Vergabe, Abwicklung und Überwachung von Übersetzungsaufträgen. Dabei haben die Auftraggeber jederzeit Zugriff auf sämtliche Dokumente und Medien in den vorhandenen Sprachversionen.	Sie wissen immer genau, was läuft. Profitieren Sie von der durchgängigen Integration der Übersetzungsprozesse in das führende Redaktionssystem Censhare.
Massgeschneidertes Kundenportal	Einfach, sicher und effizient soll Ihre Auftragsvergabe an uns ablaufen. Dazu passen wir unser Online-Kundenportal an Ihre speziellen Bedürfnisse an.	Mit wenigen Klicks haben Sie alles im Griff.
Managed Services	Wir verstehen das Fremdsprachen-Management umfassend und als Prozess. Alle hier aufgeführten Module können wir für Sie als «Managed Services» übernehmen.	Wir übernehmen für Sie den Übersetzungsprozess, damit Sie sich auf Ihre Kernkompetenzen und Ihr Tagesgeschäft konzentrieren können.

Syntax. Module.

Gut zu wissen	Beschreibung	Kundennutzen
Kunden-Unzufriedenheit/ Reklamationsmanagement	Unser Qualitätsmanagement setzt erprobte und etablierte Qualifikations- und Qualitätssicherungsverfahren ein. Damit liegt unsere Reklamationsquote seit Jahrzehnten unter 1 %.	Sie erhalten für Ihre Kommunikationsmittel die höchstmögliche Qualität – wir hören Ihnen ganz genau zu und setzen Ihre Wünsche konsequent in die Tat um.
Qualität, Zuverlässigkeit und absolute Vertraulichkeit/ Diskretion	Werte, die wir leben, stehen bei uns an erster Stelle. Hohes Qualitätsbewusstsein dank Kompetenz und motivierter Mitarbeiter.	Die Kundenzufriedenheit und die langjährige Treue unserer Kunden sind für uns der ausschlaggebende «Award».
Service-Erlebnis	Wir geben uns nicht mit dem heutigen Zustand zufrieden. Der Geschäftserfolg wird wesentlich durch die kontinuierliche Verbesserung unserer Dienstleistungen und der internen Abläufe gesteigert.	Der Kunde soll bei uns ein «Wow»-Erlebnis erfahren dürfen.

Wir stellen Ihnen Syntax gerne persönlich vor und erklären Ihnen unsere Philosophie und Arbeitsweise im Detail. **Gemäss unserer Philosophie «des sprachlichen Massanzugs» entscheiden Sie jeweils, welche Prozessschritte – modularer Aufbau der Dienstleistungen – wir für Sie übernehmen.**

Thalwil, April 2016

s y n t a x
Übersetzungen

Syntax Übersetzungen AG
Bönirainstrasse 4
8800 Thalwil
Telefon +41 44 344 44 44
mail@syntax.ch
www.syntax.ch